

EPISTLE: JAMES 1. 22-27

Caríssimi: Estóte factóres verbi, et non audítóres tantum: fallénte vosmetipsos. Quia si quis audítor est verbi, et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitatís suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, quails fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perfectám libertátis, et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósus esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est: Visitáre pupíllos et víduas in tribulatióne eórum et immaculátum se custodíre ab hoc sáeculo.

Dearly beloved, be ye doers of the word and not hearers only, deceiving your own selves. For if a man be a hearer of the word and not a doer, he shall be compared to a man beholding his own countenance in a glass: for he beheld himself and went his way, and presently forgot what manner of man he was. But he that hath looked into perfect law of liberty and hath continued therein, not becoming a forgetful hearer but a doer of the work: this man shall be blessed in his deed. And if any man think himself to be religious, not bridling his tongue but deceiving his own heart, this man's religion is vain. Religion pure and undefiled before God and the Father is this: To visit the fatherless and widows in their tribulation and to keep one's self unspotted from this world.

FIRST ALLELUIA

Allelúia, allelúia. V. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redémit ságuine suo.

Alleluia, alleluia. V. Christ is risen, and hath shone upon us, whom He redeemed with His blood.

SECOND ALLELUIA: JOHN 16. 28

Allelúia. V. Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

Alleluia. V. I came forth from the Father, and am come into the world: again I leave the world and I go to the Father. Alleluia.

GOSPEL: JOHN 16. 23-30

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis: si quid petiérítis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non pe-

At that time Jesus saith to His disciples: Amen, amen, I say to you: If you ask the Father any thing in My name, He will give it you. Hitherto you have not asked

GOSPEL: JOHN 16. 23-30

tístis quidquam in nómine meo: Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbii locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum: íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discípuli ejus: Ecce nunc palam loqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc crédimus quia a Deo exísti. CREDO

any thing in My name: Ask, and you shall receive, that your joy may be full. These things I have spoken to you in proverbs. The hour cometh when I will no more speak to you in proverbs, but will show you plainly of the Father. In that day you shall ask in My name: and I say not to you that I will ask the Father for you: for the Father Himself loveth you, because you have loved Me and have believed that I came out from God. I came forth from the Father and am come into the world: again I leave the world and I go to the Father. His disciples say to Him: Behold now Thou speakest plainly and speakest no proverb. Now we know that Thou knowest all things and Thou needest not that any man should ask Thee: by this we believe That Thou camest forth from God. CREED

OFFERTORY: PS. 65. 8-9, 20

Benedícite, gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedictus Dóminus, qui non amóvit deprecatió-nem meam et misericórdiam suam a me, allelúia.

O bless the Lord our God, ye peoples, and make the voice of His praise to be heard: who hath set my soul to live, and hath not sufféred my feet to be moved. Blessed be the Lord, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me, alleluia.

SECRET

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiόνibus hostiárum: ut per hæc piæ devotió-nis officia, ad caléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum.

Receive, O Lord, the prayers and sacrifices of the faithful, that by these offices of loving devotion we may attain to heavenly glory. Through our Lord.